

Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte
im östlichen Europa

Herausgegeben von Detlef Brandes, Dietmar Neutatz
und Volker Zimmermann

Band 52-1

Ingrid Bertleff, Eckhard John, Natalia Svetojarova

Russlanddeutsche Lieder

Geschichte – Sammlung Lebenswelten

Band 1:
Liedgeschichten und Editionen

Institut für Russische Literatur (Puškinskij Dom)
der Russischen Akademie der Wissenschaften (St. Petersburg)

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Das Umschlagfoto zeigt eine Liedaufzeichnung mit Grammophon (auf Wachsschallplatte) in der Kolonie Bergdorf (Moldauische ASSR) im Jahr 1927: im Zentrum der russische Philologe Viktor Žirmunskij (stehend), im Vordergrund (rechts) der Lehrer und Schriftsteller Hermann Bachmann, der Žirmunskij auf dieser Feldforschungsreise begleitete. Beim Sänger (links vor dem Trichter) handelt es sich vermutlich um Matthäus Hettich.

Diese Publikation ist eine Kooperation des Instituts für Russische Literatur (Puškinskij Dom) der Russischen Akademie der Wissenschaften (St. Petersburg) mit dem Lehrstuhl für Neuere und Osteuropäische Geschichte der Albert Ludwigs-Universität Freiburg.

Das Projekt und die Publikation wurden gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

Eine ergänzende Druckbeihilfe gewährte die Wissenschaftliche Kommission für die Deutschen in Russland und in der GUS.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© Umschlagfoto: Fotoarchiv V. M. Žirmunskij-Erben, St. Petersburg

© Archivmaterialien: Institut für Russische Literatur (Puškinskij Dom) St. Petersburg

1. Auflage Januar 2018

Satz und Gestaltung: Klartext Medienwerkstatt GmbH, Essen <<http://www.k-mw.de>>

Notensatz: Kara Rick, Eberbach

Umschlag: Volker Pecher, Essen

Druck: Multiprint GmbH, Kostinbrod 2230, Slavianska Str. 10 A, Bulgarien

© Klartext Verlag, Essen 2018

ISBN 978-3-8375-1490-2

Alle Rechte vorbehalten

KLARTEXT

Jakob Funke Medien Beteiligungs GmbH & Co. KG
Friedrichstr. 34–38, 45128 Essen
info@klartext-verlag.de, www.klartext-verlag.de

Inhalt

Vorwort	9
Einleitung	11
Abkürzungsverzeichnis	18
Hinweise zur Darstellungsform	19

Eckhard John

Russlanddeutsche Lieder im kulturellen Gedächtnis	21
---	----

Russlanddeutsche Lieder: Liedgeschichten und Editionen

1863 am achtzehnten Junitag	45
1919 Jahr, in dem Monat Februar	48
1921 war für uns ein schweres Jahr (1941 war für uns ein schweres Jahr)	54
Ach, lieber Gott, wie schwer die Zeit	69
Ach Russland, armes Russland	75
Ach, wie traurig kam die Botschaft	84
Alle Jahr na kaschdyi God	90
Alle schöne Mäderchen tanzen mit Kosacken	92
Als ich ein junger Mannesknabe	95
Am Frühjahr schrieb man ein Passport	103
An einem heissen Sommerstag	108
Auf einem weissen Schimmel	111
Auf, ihr jungen deutschen Brüder	113
Aufgewacht ihr deutschen Brüder	122
Aus dem Grabe ist gedrungen	129
Aus Wolhynien sind gezogen (Aus der Heimat mussten ziehen)	132
Blumenfeld lag in dem Blute	148
Christenheit, ich ruf dir zu	151
Das Manifest der Kaiserin	154
Das traurige Schicksal hat uns übernommen (O du schön Saratow)	161
Der Hungertod in seinem Grimm	170
Der Kaiser ruft, wir müssen gehen	172
Der weisse und der rote Fuchs	175
Die angenehme Sommerzeit	177
Die angenehme Winterzeit	189

Die Zeiten sind verflossen (Die Stunde hat geschlagen)	206
Drunne kummt ä Russl'gfahre mit ä Rukawitza	209
Du schönes Eupatoria	215
Ei, der Hanspeter wollt nach Solotoi fahr'n	219
Ein Schmerzensruf durchdringet Rußlands Reiche	221
Eltern mein, Eltern mein, wird ihr noch am Leben sein?	228
Enecke, benecke, sickele-sal Skol'ko stoit koll'asa?	231
Es neiget sich zum Abend, der Vorsteh'r mit der Wacht	235
Es war einmal eine Schulmeistersjagd	240
Es waren fünf Kolonien	246
Frisch auf, ihr deutschen Brüder	254
Geh' ich die Gass' owe naus	258
Gute Nacht, du Sündenleben	260
Habt ihr die Neuigkeit vernommen, die in Baronsk ist vorgekommen	273
Hast du erlebt in deiner Jugend auch schon Tage	275
Heut wird im Dorfe Hochzeit sein	278
Hier zu Wassiani in dem Lager	282
Hört Menschen eine Schreckenskunde	285
Ich bin ein Schreiber gutgelehrt	292
Ich muss reisen, ich muss fort	298
Ich muss scheiden von den Meinen	306
Ihr Brüder, wollt ihr ziehen fort	309
Im Orient sind sieben Fürsten	316
In dem dunklen Graschdanka Wald (Dort unten im Graschdanker Wald)	319
In der Krim, sagt er, ist es schlimm, sagt er	330
Ja vas ljublju von ganzem Herzen (Ich liebe Sie von ganzem Herzen)	333
Jetzt fangen an die Schreckensstunden	340
Jetzt ist Polen ganz verloren	349
Juli '16 fing es an zu regnen	352
Kaiserin Katharina hat geschworen	354
Kollektiv »Neue Welt«, Milch, Milch – ohne Geld	356
Kommt ihr Brüder, wir wollen ziehen	358
Mädchen, willst du mit mir gehen	373
Manche liegen auf dem Felde	380
Mutig tapfer ziehen wir zum Kriege	396
Nun ist es schon drei Jahre bald	399
Nur Garluscha nicht verzagt	401
O wie traurig ist der Gang	404
Oft zankt mein Weib mit mir, o Graus!	406

Pervyj ras, kak ošenil'sja (Das erste Mal, als ich geheiratet habe)	409
Peter Andrejewitsch Bauer, dem wird das Leben sauer	413
Schrecklich war die Nacht in Grunau	415
Solche Mädchen grad wie du	417
Spi, mladenec moj prekrasny (Schlaf, mein schönes Kind)	422
Süss wie Flötenspiel und Geigen, Simferopol klingt ein Lied	426
Uns iss gut und uns iss gut, wir leben ohne Sorgen	428
V gorode Rige ja rodilsja (In der Stadt Riga bin ich geboren)	431
Vaši glazki prosto čudo (Ihre Äuglein sind ein Wunder)	452
Von Anno '34 an	456
Von einer Mordgeschichte hört	460
Welch ein Schrecken war's im Jahre 1914 doch	463
Wenn es meine Eltern wüssten	467
Wenn ich an die Heimat denke	472
Wer will nötige Ware kaufen	475
Wie ein Blitzschlag ging ein Jammer	479
Wie schön ist das Leben in friedlicher Zeit	482
Wie sieht's aus im Fernen Osten	485
Wir leben hier im Frieden	503
Wir schreiben jetzt schon 17 Jahr	506
Wir sind die Triller aus Transkaukasien	508
Zur Tawrischen Festung zu Sewastopol	510
Nachwort	
Zur Bearbeitung der russlanddeutschen Lieder	517
Melodienverzeichnis	525
Incipitverzeichnis	526
Ortsverzeichnis	529

Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte
im östlichen Europa

Herausgegeben von Detlef Brandes, Dietmar Neutatz
und Volker Zimmermann

Band 52-2

Ingrid Bertleff, Eckhard John, Natalia Svetozarova

Russlanddeutsche Lieder

Geschichte – Sammlung – Lebenswelten

Band 2:
Analysen und Quellen

Mit Beiträgen von
Konstantin Azadovskij und Dietmar Neutatz
sowie
einem Repertorium zur
Sammlung Viktor Žirmunskij
(Deutsches Volksliedarchiv Leningrad)

Institut für Russische Literatur (Puškinskij Dom)
der Russischen Akademie der Wissenschaften (St. Petersburg)

Albert-Ludwigs-Universität Freiburg

Das Umschlagfoto zeigt eine Liedaufzeichnung mit Grammophon (auf Wachsschallplatte) in der Kolonie Bergdorf (Moldauische ASSR) im Jahr 1927: im Zentrum der russische Philologe Viktor Žirmunskij (stehend), im Vordergrund (rechts) der Lehrer und Schriftsteller Hermann Bachmann, der Žirmunskij auf dieser Feldforschungsreise begleitete. Beim Sänger (links vor dem Trichter) handelt es sich vermutlich um Matthäus Hettich.

Diese Publikation ist eine Kooperation des Instituts für Russische Literatur (Puškinskij Dom) der Russischen Akademie der Wissenschaften (St. Petersburg) mit dem Lehrstuhl für Neuere und Osteuropäische Geschichte der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg.

Das Projekt und die Publikation wurden gefördert von der Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

Eine ergänzende Druckbeihilfe gewährte die Wissenschaftliche Kommission für die Deutschen in Russland und in der GUS.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© Umschlagfoto: Fotoarchiv V. M. Žirmunskij-Erben, St. Petersburg
© Archivmaterialien: Institut für Russische Literatur (Puškinskij Dom) St. Petersburg

1. Auflage Januar 2018

Satz und Gestaltung: Klartext Medienwerkstatt GmbH, Essen <<http://www.k-mw.de>>

Notensatz: Kara Rick, Eberbach

Umschlag: Volker Pecher, Essen

Druck: Multiprint GmbH, Kostinbrod 2230, Slavianska Str. 10 A, Bulgarien

© Klartext Verlag, Essen 2018

ISBN 978-3-8375-1490-2

Alle Rechte vorbehalten

KLARTEXT

Jakob Funke Medien Beteiligungs GmbH & Co. KG
Friedrichstr. 34 38, 45128 Essen
info@klartext-verlag.de, www.klartext-verlag.de

Inhalt

I. Traditionelle Lieder der Russlanddeutschen

Eckhard John

Russlanddeutsches »Volkslied«. Geschichte und Analyse seiner Konstruktion . . . 9

Dietmar Neutatz

Kolonistische Lieder als Spiegel der Lebenswelt 31

Natalia Svetozarova

Zweisprachige Lieder im Repertoire der russlanddeutschen Kolonisten 51

Ingrid Bertleff

Migration, Identität und Erinnerung.

Russlanddeutsche Lieder in den USA 69

Ingrid Bertleff

Zum Sammeln russlanddeutscher Lieder.

Eine wissenschaftsgeschichtliche Kontextualisierung 83

II. Viktor Žirmunskij und das »Deutsche Volksliedarchiv Leningrad«

Forschungs- und Archivgeschichte

Natalia Svetozarova

Viktor Maksimovič Žirmunskij (1891–1971) 109

Eckhard John

Viktor Žirmunskij als Volksliedforscher 115

Natalia Svetozarova

Das »Deutsche Volksliedarchiv Leningrad«:

Geschichte, Inhalt und Struktur einer vergessenen Sammlung 123

Konstantin Azadovskij

Berufsverbot für einen »Kosmopoliten«.

Viktor Žirmunskij in den Jahren 1948/49 145

Quellentexte

Viktor Žirmunskij

Das Deutsche Volksliedarchiv in Leningrad (1930) 163

Viktor Žirmunskij

Ergebnisse und Aufgaben der mundart- und volkskundlichen Erforschung
der deutschen Siedlungen in der UdSSR (1933) 167

Tat'jana Stroeva (Sokol'skaja)

Erinnerungen an die Feldforschungen in russlanddeutschen Dörfern 201

Bio-bibliographische Porträts

Sanducht A. Akuljanc 206

Hermann Bachmann 206

Zinaida V. Eval'd (Ewald) 208

Evgenij V. Gippius (Eugen Hippus) 209

Ellinor Johansson 211

Anna M. Leonova 212

Valentina P. Pogorel'skaja 213

Peter Sinner 214

Isaak M. Smoljanskij 215

Tat'jana V. Stroeva (Sokol'skaja) 216

Alfred Ström (Ströhm) 217

Marija L. Tronskaja 219

Lev R. Zinder (Leo Sinder) 220

Tat'jana N. Žirmunskaja 222

Weitere Sammler und Mitarbeiter 222

III. Quellen zu traditionellen Liedern der Russlanddeutschen

Findbuch

Deutsches Volksliedarchiv Leningrad – Sammlung Viktor Žirmunskij 227

Archivbestände

zu traditionellen Liedern der Russlanddeutschen 251

Bibliographie

zum »Volkslied« und seiner Erforschung bei den Russlanddeutschen 257

Anhang 1 Autoren-Register 284

Anhang 2 Bibliographien zur Geschichte der Russlanddeutschen 286

Anhang 3 Nachschlagewerke zur Kulturgeschichte der Russlanddeutschen 289

Liedregister 291

Abkürzungsverzeichnis 431